

## מלחמת יום הכפורים - Miljemet Iom Hakipurim

'73 - Joref ´ 73.

Al hablar de *Iom Kipur*, la historia de *Medinat* Israel nos recuerda un hecho que creemos no poder dejarlo ajeno al carácter significativo de este *moed*. La referencia es a *Miljemet Iom Hakipurim*, la Guerra de *Iom Kipur*.

El año 1973, desde el punto de vista militar, parecía tranquilo para *Medinat* Israel. Sin embargo, a mediados de septiembre, el jefe de las fuerzas de defensa de Israel advirtió que el país no había dejado de vivir bajo la amenaza de la guerra. No obstante estas palabras del general Eleazar, la atmósfera general era de confianza. La Primer Ministro, Golda Meir, recibió la noticia de que en la frontera occidental estaban concentradas tropas. Pero aún así, no creían en la amenaza de un próximo ataque árabe.

El 5 de octubre de 1973, en las vísperas de *Iom Kipur*, la situación se volvió tensa. En el día más relevante del calendario judío, los ejércitos de Siria y Egipto lanzaron un ataque masivo contra Israel. De esta manera, comenzaba la Guerra de *Iom Hakipurim*. Las fuerzas israelíes se movilizaron rápidamente, puesto que los hombres estaban en sus casas o rezando en el *Beit Hakneset*.

Finalmente, el 22 de noviembre se puso fin a las hostilidades, que terminaron con la victoria de las fuerzas israelíes. Sin embargo, las pérdidas humanas, tanto de los israelíes como de los egipcios y sirios, alcanzaron un número muy alto. Nuevos territorios quedaron en manos de *Medinat* Israel desde 1973 pero luego, con los acuerdos que se fueron firmando, las fuerzas de Defensa de Israel se retiraron paulatinamente: ejemplo de esto es la firma del Acuerdo de Paz con Egipto, en 1979, a partir del cual Israel comenzó la salida de la Península del Sinaí.

La canción que está a continuación nos invita a reflexionar, una vez más, sobre la situación de *Medinat* Israel en aquel entonces y en la actualidad, volviendo sobre el profundo deseo de paz a través de las generaciones.

**Invierno del '73**  
**Shmuel Asifri**

Nosotros somos los chicos del invierno del '73. Nos soñaron con el primer amanecer después de las batallas

Eran hombres cansados agradecidos de su buena suerte, eran mujeres jóvenes, preocupadas que tanto querían amar

Cuando no sparieron con tanto amor en el invierno del '73, intentaron llenar con su cuerpo, lo que se había llevado la guerra.

Cuando nacimos el país estaba herido y triste. nos miraron, nos abrazaron, intentaron encontrar un consuelo

Cuando nacimos nos bendijeron los ancianos con ojos llorosos. Dijeron. ojalá estos chicos no tengan que ir al ejército.

Y sus caras en una foto vieja muestran que hablaron con todo el corazón cuando prometieron hacer todo por nosotros, transformar al enemigo en amante.

Prometieron una paloma, un ramo de olivo,  
Prometieron paz en el hogar  
Prometieron primavera y florecimientos  
Prometieron cumplir las promesas  
Prometieron una paloma...

Nosotros somos los chicos del invierno del '73. Crecimos, ahora estamos en el ejército con el arma y un casco en la cabeza

Nosotros también sabemos hacer el amor, reímos y sabemos llorar  
Nosotros también somos hombres, nosotros también somos mujeres. nosotros también soñamos bebés

Y por eso no presionaremos, y por eso no exigiremos, y por eso no acusaremos  
Cuando éramos chicos dijeron: "las promesas hay que cumplirlas"  
Si les faltan fuerzas les daremos, no ahorraremos, sólo queríamos susurrar:  
"nosotros somos los chicos de aquel invierno, año 1973"  
Prometieron una paloma...

**Joref '73**  
**Shmuel Asifri**

Anajnu ha ieladim shel joref shnat shivim ve shalosh, jalamten otanu le rishoná im shajar, be tom ha kravot.

Aitem gbarim aiefim she hodú le mazalam ha tov, aitem nashim tzeirot mudagot ve ratzitem col caj lehev

Kshe noladnu aítá ha aretz ptzuá ve atzuvá, ivtajtem banu, jivaktem otanu, nisitem limtzo nejamá.

Kshe noladnu birjú ha zkenim ve einaim domhot. Amrú ha ieladim ha ele alevai lo ieljú el ha tzavá

U pneijen ba tatzlum ha iashan mojijot she divartem mi col ha lev kshe ivtajtem laasot bishbileinu ha col, laafoj oiev le ohev

Ivtajtem ioná, alé shel zait  
Ivtajtem shalom ba bait  
Ivtajtem aviv u frijot  
Ivtajtem lekaim avtajot,  
Ivtajtem ioná...

Anajnu ha ieladim shel joref shnat shivim ve shalosh  
Gadalnu anajnu ajshav ba tzavá im ha neshek, kaslá al ha rosh

Gam anajnu iodhim laasot ahavá, tzojakim ve iodhim livcot,  
Gam anajnu gvarim, gam anajnu nashim, gam anajnu jolmim tinokot

Ve lajen lo niljatz, ve lajen lo nidrosh,  
Ve lajen lo neaiem  
Kshe ainu ktanim amartem avtajot, tzarij lekaiem  
Im darush lajem coaj niten, lo najsoj, rak ratzinu liljosh "anajnu ha ieladim shel ha joref ha hu, shnat shivim ve shalosh", Ivtajtem ioná, alé shel zait...

**חורף '73**  
**שמואל הספרי**

אנחנו הילדים של חורף שנת שבעים ושלוש חלמנו אותנו לראשונה עם שחר בתום הקרבות הייתם גברים עייפים שהודו למולם הטוב הייתן נשים צעירות מודאגות ורציתן כל כך לאהוב

וכשהייתם אותנו באהבה בחורף שבעים ושלוש רציתם למלא בנופכם את מה שחיסרה המלחמה. כשנולדנו הייתה הארץ פצועה ועצובה הבטתם בנו, חיבקתם אותנו, ניסיתם למצוא נחמה כשנולדנו ברכו הזקנים בעיניים דומעות אמרו הילדים האלה הלואי לא ילכו אל הצבא

ופניכם בתצלום הישן מוכיחות דיברתם מוכל הלב כשהבטתם לעשות בשבילנו הכל להפוך אויב לאהוב.

הבטתם יונה עלה של זית הבטתם שלום כבית הבטתם אביב ופריחות הבטתם לקיים הבטות הבטתם יונה

אנחנו הילדים של חורף שנת שבעים ושלוש גדלנו אנחנו עכשוו כצבא עם הנשק קסדה על הראש גם אנחנו יודעים לעשות אהבה צוחקים ויודעים לככות גם אנחנו גברים גם אנחנו נשים גם אנחנו חולמים תינוקות ולכן לא נלחץ ולכן לא נדרוש ולכן לא נאיים כשהיינו קטנים אמרתם: הבטות צריך לקיים אם דרוש לכם כח ניתן, לא נחסוך. רק רצינו ללחוש אנחנו הילדים של החורף הוא שנת שבעים ושלוש

הבטתם יונה עלה של זית 2...